

PRAKTISCHE HINWEISE

Datum

18.-19. Oktober 2004

Veranstaltungsort

Grand Hotel Huis ter Duin
Koningin Astrid Boulevard 5
P.O. Box 85
2200 AB Noordwijk aan Zee
The Netherlands

Anreise/Anfahrt:

Ein Busservice übernimmt den Transfer der Teilnehmer zwischen dem Schiphol Flughafen/Bahnhof und Noordwijk aan Zee/Noordwijkerhout.

Empfang

Das Empfangsbüro ist am Montag, 18. Oktober ab 10.00 Uhr geöffnet.

Kosten

Es werden keine Einschreibgebühren für diese Konferenz erhoben. Reise- und Hotelkosten müssen vom Teilnehmer selbst getragen werden. Diese Kosten werden von der Europäischen Kommission nicht rückerstattet.

Einschreibung

Eine Teilnahme an der Veranstaltung ist nur per Einladung möglich. Bitte registrieren Sie Ihre Teilnahme baldmöglichst auf unserer Webseite.

Anmeldeschluss ist Freitag, 01. Oktober 2004.

Teilnehmer, die sich bis zu diesem Datum eingeschrieben haben, erhalten eine Anmeldebestätigung per e-mail oder Fax. http://europa.eu.int/comm/regional_policy/city_summit

Hotelbuchungen können auf unserer Webseite erfolgen.

Empfang und Abendessen

Am Montagabend 18. Oktober (ab 20.00 Uhr) lädt der Niederländische Minister Thomas de Graaf die Teilnehmer zu einem Empfang und Abendessen in die Pieterskerk ein. Ein Transfer von und zu den Hotels ist vorgesehen.

Informationen zum Programm

Um weitere Einzelheiten über den Inhalt der Konferenz zu erfahren, wenden Sie sich bitte an die:

Europäische Kommission
DG Regionalpolitik
z.H. Lewis DIJKSTRA (Bureau CSM2 06/65)
B-1049 Bruxelles
Fax: +32-2-296 3271
Email: regio-citysummit@cec.eu.int
Web-site
http://europa.eu.int/comm/regional_policy/city_summit

Organisationskomitee

Für logistische Informationen, kontaktieren Sie bitte:
Europäische Kommission
GD Dolmetscher D-1/ Konferenzdienst
B-1049 Brüssel
Kontakt: **Frau Tuula SEPPÄ**
Büro DM24 1/74
Fax: +32-2-299-1971
Email: tuula.seppa@cec.eu.int

Konferenzsprachen

Simultanübersetzung ist vorgesehen: von Spanisch, Dänisch, Deutsch, Griechisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Finnisch und Schwedisch nach Spanisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch und Polnisch.

PRACTICAL INFORMATION

Dates

18-19 October 2004

Venue

Grand Hotel Huis ter Duin
Koningin Astrid Boulevard 5
P.O. Box 85
2200 AB Noordwijk aan Zee
The Netherlands

How to get there:

A shuttle bus will take participants from the Schiphol airport/train station to Noordwijk aan Zee/Noordwijkerhout and back.

Welcome Desk

The Welcome Desk will be open from 10:00 am on Monday 18 October.

Fees

There are no registration fees for this conference. Participants are responsible for their own travel and accommodation costs, which will not be reimbursed by the European Commission.

Registration

Attendance at the conference is by invitation only. Please complete the on-line registration form as soon as possible. The deadline for receipt of registrations is Friday, 01 October 2004.

Confirmation of registration will be sent to all participants registered by the deadline by e-mail or fax. http://europa.eu.int/comm/regional_policy/city_summit

Hotel accommodation can be booked through our website.

Reception

On Monday evening 18 October (from 8:00 pm) the Dutch Minister Thomas de Graaf invites delegates to a reception and dinner in the Pieterskerk (Pieters Church) in Leiden. Transport from and to hotels will be provided.

Programme content

For further information about the content of the conference, please contact:

European Commission
Regional Policy DG
Mr Lewis DIJKSTRA (Office CSM2 06/65)
B-1049 Brussels
Fax: +32-2-296 3271
Email: regio-citysummit@cec.eu.int
Web-site
http://europa.eu.int/comm/regional_policy/city_summit

Organization

For logistical information, please contact:
European Commission
DG InterpretationD-1/Conference Service
B-1049 Brussels
Contact: **Ms Tuula SEPPÄ**
Office DM24 1/74
Fax: +32-2-299 1971
Email: tuula.seppa@cec.eu.int

Interpretation

Simultaneous interpretation will be provided from Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Polish, Portuguese, Finnish and Swedish into Spanish, German, English, French, Italian, Dutch and Polish.

INFORMATIONS PRATIQUES

Dates

18-19 octobre 2004

Lieu

Grand Hotel Huis ter Duin
Koningin Astrid Boulevard 5
P.O. Box 85
2200 AB Noordwijk aan Zee
The Netherlands

Comment y arriver:

Le transfert de bus entre Schiphol aéroport/gare et Noordwijk aan Zee/Noordwijkerhout est prévu.

Accueil

Le desk d'accueil sera ouvert dès 10h00 le lundi 18 octobre jusqu'à la fin de la conférence.

Frais

Aucun droit d'inscription n'est demandé pour participer à la conférence. Les frais de voyage ainsi que les frais d'hébergement des participants sont à leur charge. Ces frais ne sont pas remboursés par la Commission européenne.

Modalités d'inscription

La participation à la conférence n'est possible que sur invitation. Veuillez vous inscrire sur notre site Web. La date limite d'inscription est le vendredi 01 octobre 2004.

Tout participant s'étant inscrit avant la date limite recevra une confirmation par e-mail ou fax. http://europa.eu.int/comm/regional_policy/city_summit

La réservation des chambres d'hôtels peut se faire sur notre site Web.

Cocktail dinatoire

Le soir du lundi 18 octobre (à partir de 20h00) le Ministre Néerlandais Thomas de Graaf invite les délégués à une réception et à un dîner à Pieterskerk à Leiden. Le transfert aller-retour aux hôtels est prévu.

Contenu du programme

Pour toute information complémentaire concernant le contenu du programme, veuillez contacter :

Commission européenne
DG Politique régionale
M. Lewis DIJKSTRA (Bureau CSM2 06/65)
B-1049 Bruxelles
Fax: +32-2-296 3271
Email: regio-citysummit@cec.eu.int
Web-site
http://europa.eu.int/comm/regional_policy/city_summit

Organisation

Pour toute information concernant la logistique, veuillez vous adresser à :
Commission européenne
DG InterprétationD-1/Conférences
B-1049 Bruxelles
Contact: **Mme Tuula SEPPÄ**
Office DM24 1/74
Fax: +32-2-299 1971
Email: tuula.seppa@cec.eu.int

Interprétation

L'interprétation simultanée sera assurée à partir de l'espagnol, du danois, de l'allemand, du grec, de l'anglais, du français, de l'italien, du néerlandais, du polonais, du portugais, du finnois et du suédois vers l'espagnol, l'allemand, l'anglais, le français, l'italien, le néerlandais et le polonais.



http://europa.eu.int/comm/regional_policy/city_summit



EU
2004

Städtegipfel 2004 Programm

City Summit 2004 Programme

Sommet des villes 2004 Programme



18-19 / 10 / 2004

Montag, 18. Oktober 2004

- 11.00 – 14.00 h** Registrierung der Teilnehmer
Begrüßungskaffee, Sandwiches
- 14.00 – 15.00 h** Eröffnungsreden
Jacques BARROT, Mitglied der Europäischen Kommission
Jan Marian OLBRYCHT, Stellv. Vorsitzender des Ausschusses für regionale Entwicklung des Europäischen Parlaments
Albert BORE, Erster Vizepräsident des Ausschusses der Regionen
Roger BRIESCH, Präsident des Wirtschafts- und Sozialausschusses
Thomas DE GRAAF, Minister für Regierungsreform und interne Beziehungen des Königreichs sowie Vize-Ministerpräsident (NL)
- 15.00 – 16.00 h** **Neue Herausforderungen für Städte in einem erweiterten Europa**
Impulsreferate:
Wolfgang TIEFENSEE, Bürgermeister von Leipzig (DE), Präsident von EUROCITIES
Lech KACZYNSKI, Bürgermeister von Warschau (PL)
Präsentation der ersten Ergebnisse der Städteaudits durch **Elisabeth HELANDER**, Direktorin, GD Regionalpolitik, Europäische Kommission
Eröffnung der Webseite der Städteaudits durch **Jacques BARROT**, Mitglied der Europäischen Kommission
- 16.00 – 16.30 h** Kaffeepause
- 16.30 – 18.30 h** **Städtische Maßnahmen in der zukünftigen Kohäsionspolitik**
Podiumsdiskussion unter der Leitung von **Jacques BARROT**, Mitglied der Europäischen Kommission
Michael HÄUPL, Bürgermeister von Wien (AT)
Richard SVOBODA, Bürgermeister von Brno (CZ)
Ioannis KOURAKIS, Bürgermeister von Heraklion (EL)
Sergio CHIAMPARINO, Bürgermeister von Turin (IT)
Job COHEN, Bürgermeister von Amsterdam (NL)
Danica SIMSIC, Bürgermeisterin von Ljubljana (SI)
Richard LEESE, Ratsvorsitzender von Manchester (UK)
Lise BERGH, Staatssekretärin für Metropolen, Justizministerium (SE)
Catherine VAUTRIN, Staatssekretärin für Integration und Chancengleichheit (FR)
- Diskussion mit den Teilnehmern**
- 18.30 h** Ende des ersten Tages
- 20.00 h** Empfang und Abendessen in der Pieterskerk in Leiden auf Einladung von **Thomas DE GRAAF**, Minister für Regierungsreform und interne Beziehungen des Königreichs sowie Vize-Ministerpräsident (NL) und der Stadt Leiden.

Dienstag, 19. Oktober 2004

- 09.00 – 10.00 h** **Stärkung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Stadtentwicklung**
Impulsreferate:
Städtische Schwerpunkte für die Mitgliedsstaaten: Berichte über Studien im Auftrag des niederländischen Vorsitzes der EU durch Professor **Leo VAN DEN BERG**, EURICUR, Erasmus Universität Rotterdam
Förderung des Wissens- und Erfahrungsaustauschs auf dem Gebiet der Stadtentwicklung durch Netzwerke; eine Initiative des niederländischen Vorsitzes der EU
Schwerpunkte für Städte: Erfahrungen aus den URBACT Städtenetzwerken: **Jean-Loup DRUBIGNY**, Leiter des URBACT Sekretariats
- 10.00 – 10.30 h** Kaffeepause
- 10.30 – 12.30 h** **Die politischen Schwerpunkte der EU und die Rolle der Städte**
Diskussionsrunde unter der Leitung von **Péter BALÁZS**, Mitglied der Europäischen Kommission
Charles PICQUÉ, Ministerpräsident der Region Brüssel-Hauptstadt (BE)
Bernd STEINACHER, Regionaldirektor Region Stuttgart (DE)
Edgar SAVISAAR, Bürgermeister von Tallinn (EE)
Alfredo SÁNCHEZ MONTESEIRÍN, Bürgermeister von Sevilla (ES)
Eva-Riitta SIITONEN, Bürgermeisterin von Helsinki (FI)
Fabienne KELLER, Bürgermeisterin von Straßburg (FR)
Gabor DEMSZKY, Bürgermeister von Budapest (HU)
Antonio CARMONA RODRIGUES, Bürgermeister von Lissabon (PT)
Ján HURNÝ, Staatssekretär für Bauwesen und regionale Entwicklung (SK)
- Diskussion mit den Teilnehmern**
- 12.30 – 13.00 h** Schlusfolgerungen
durch **Thomas DE GRAAF**, Minister für Regierungsreform und interne Beziehungen des Königreichs sowie Vize-Ministerpräsident (NL) und **Péter BALÁZS**, Mitglied der Europäischen Kommission
- 13.00 – 15.00 h** *Kaffee, Sandwiches*

URBACT Treffen 19.-20. Oktober 2004 in Noordwijk aan Zee

Im Anschluss an den Städtetipfel wird das URBACT Programm ein Treffen in Noordwijk für alle Städte veranstalten, die an dem Programm teilnehmen oder dafür förderfähig sind. Das Treffen wird am Nachmittag des 19. und am Vormittag des 20. Oktober stattfinden.

Monday, 18 October 2004

- 11.00 – 14.00 h** Registration of participants
Welcome coffee, sandwiches
- 14.00 – 15.00 h** Opening speeches
Jacques BARROT, Member of the European Commission
Jan Marian OLBRYCHT, Vice-Chairman of the Committee on Regional Development at the European Parliament
Albert BORE, First Vice President of the Committee of the Regions
Roger BRIESCH, President of the Economic and Social Committee
Thomas DE GRAAF, Minister for Government Reform and Kingdom Relations and Deputy Prime Minister (NL)
- 15.00 – 16.00 h** **New challenges for cities in an enlarged Europe**
Keynote speeches:
Wolfgang TIEFENSEE, Mayor of Leipzig (D), President of EUROCITIES
Lech KACZYNSKI, Mayor of Warsaw (PL)
Presentation of initial results from the Urban Audit by **Elisabeth HELANDER**, Director, DG Regional Policy, European Commission
Opening of the Urban Audit Website by **Jacques BARROT**, Member of the European Commission
- 16.00 – 16.30 h** *Coffee break*
- 16.30 – 18.30 h** **Urban actions in future Cohesion Policy**
Panel discussion chaired by **Jacques BARROT**, Member of the European Commission
Michael HÄUPL, Mayor of Vienna (AT)
Richard SVOBODA, Mayor of Brno (CZ)
Ioannis KOURAKIS, Mayor of Heraklion (EL)
Sergio CHIAMPARINO, Mayor of Torino (IT)
Job COHEN, Mayor of Amsterdam (NL)
Danica SIMSIC, Mayor of Ljubljana (SI)
Richard LEESE, Leader of Manchester City Council (UK)
Lise BERGH, State Secretary for Metropolitan Affairs, Ministry of Justice (SE)
Catherine VAUTRIN, State Secretary for Integration and equal opportunities (FR)
- Open debate**
- 18.30 h** End of the first day
- 20.00 h** Reception and dinner at the Pieterskerk in Leiden offered by **Thomas DE GRAAF**, Minister for Government Reform and Kingdom Relations and Deputy Prime Minister (NL) and by the City of Leiden.

Tuesday, 19 October 2004

- 09.00 – 10.00 h** **Strengthening co-operation on urban development**
Keynote speeches:
Urban priorities for the Member States: reports on studies commissioned by the Dutch Presidency, Professor **Leo VAN DEN BERG**, EURICUR, Erasmus University Rotterdam
Promoting the exchange of knowledge and experience on urban development through networking; an initiative by the Dutch Presidency
Priorities for Cities: Lessons from the URBACT city networks: **Jean-Loup DRUBIGNY**, Head of the URBACT secretariat
- 10.00 – 10.30 h** *Coffee break*
- 10.30 – 12.30 h** **The European Union's political priorities and the role of cities**
Panel discussion chaired by **Péter BALÁZS**, Member of the European Commission
Charles PICQUÉ, Minister-President of Brussels Capital Region (BE)
Bernd STEINACHER, Regional Director, Stuttgart Region (DE)
Edgar SAVISAAR, Mayor of Tallinn (EE)
Alfredo SÁNCHEZ MONTESEIRÍN, Mayor of Sevilla (ES)
Eva-Riitta SIITONEN, Mayor of Helsinki (FI)
Fabienne KELLER, Mayor of Strasbourg (FR)
Gabor DEMSZKY, Mayor of Budapest (HU)
Antonio CARMONA RODRIGUES, Mayor of Lisbon (PT)
Ján HURNÝ, State Secretary for Construction and Regional Development (SK)
- Open debate**
- 12.30 – 13.00 h** Conclusions
by **Thomas DE GRAAF**, Minister for Government Reform and Kingdom Relations and Deputy Prime Minister (NL) and **Péter BALÁZS**, Member of the European Commission
- 13.00 – 15.00 h** *Coffee, sandwiches*

URBACT Meeting 19-20 October 2004 in Noordwijk aan Zee

Following the City Summit, the URBACT Programme is organising a meeting for cities participating in URBACT or eligible to do so. The meeting will cover the afternoon of 19 October and the morning of 20 October.

Lundi, 18 octobre 2004

- 11.00 – 14.00 h** Inscription des participants
Café, sandwiches
- 14.00 – 15.00 h** Discours d'ouverture
Jacques BARROT, Membre de la Commission européenne
Jan Marian OLBRYCHT, Vice-président de la Commission du développement régional du Parlement européen
Albert BORE, Premier Vice-président du Comité des Régions
Roger BRIESCH, Président du Comité économique et social
Thomas DE GRAAF, Ministre chargé de la réforme gouvernementale et des relations du Royaume et Vice-premier Ministre (NL)
- 15.00 – 16.00 h** **Les nouveaux défis pour les villes dans une Europe élargie**
Interventions:
Wolfgang TIEFENSEE, Maire de Leipzig (D), Président d' EUROCITIES
Lech KACZYNSKI, Maire de Varsovie (PL)
Présentation des premiers résultats de l'Audit Urbain par **Elisabeth HELANDER**, Directrice, DG Politique régionale, Commission européenne
Lancement du Site Web de l'Audit Urbain par **Jacques BARROT**, Membre de la Commission européenne
- 16.00 – 16.30 h** *Pause café*
- 16.30 – 18.30 h** **Les actions urbaines dans la future politique de cohésion**
Table ronde présidée par **Jacques BARROT**, Membre de la Commission européenne
Michael HÄUPL, Maire de Vienne (AT)
Richard SVOBODA, Maire de Brno (CZ)
Ioannis KOURAKIS, Maire de Heraklion (EL)
Sergio CHIAMPARINO, Maire de Turin (IT)
Job COHEN, Maire d' Amsterdam (NL)
Danica SIMSIC, Maire de Ljubljana (SI)
Richard LEESE, Président du Conseil municipal de Manchester (UK)
Lise BERGH, Secrétaire d'Etat pour les Métropoles auprès du Ministère de la Justice (SE)
Catherine VAUTRIN, Secrétaire d'Etat à l'Intégration et à l'Egalité des chances (FR)
- Débat avec le public**
- 18.30 h** Clôture de la première journée
- 20.00 h** Réception et dîner à Pieterskerk à Leiden offerte par **Thomas DE GRAAF**, Ministre chargé de la réforme gouvernementale et des relations du Royaume et Vice-premier Ministre (NL) et par la Ville de Leiden.

Mardi, 19 octobre 2004

- 09.00 – 10.00 h** **Renforcer la coopération en matière de développement urbain**
Interventions:
Les priorités urbaines des Etats membres: rapports d'études commanditées par la Présidence néerlandaise par Professeur **Leo VAN DEN BERG**, EURICUR, Université d'Erasmus Rotterdam
Promouvoir les échanges de connaissances et d'expériences en matière de développement urbain par le travail en réseau; une initiative de la Présidence néerlandaise
Les priorités pour les villes: leçons tirées des travaux des réseaux de villes d'URBACT par **Jean-Loup DRUBIGNY**, Directeur du secrétariat d'URBACT
- 10.00 – 10.30 h** *Pause café*
- 10.30 – 12.30 h** **Les priorités politiques de l'Union Européenne et le rôle des villes**
Table ronde présidée par **Péter BALÁZS**, Membre de la Commission européenne
Charles PICQUÉ, Ministre Président de la Région Bruxelles-Capitale (BE)
Bernd STEINACHER, Directeur Region Stuttgart (DE)
Edgar SAVISAAR, Maire de Tallinn (EE)
Alfredo SANCHEZ MONTESEIRÍN, Maire de Séville (ES)
Eva-Riitta SIITONEN, Maire de Helsinki (FI)
Fabienne KELLER, Maire de Strasbourg (FR)
Gabor DEMSZKY, Maire de Budapest (HU)
Antonio CARMONA RODRIGUES, Maire de Lisbonne (PT)
Ján HURNÝ, Secrétaire d'Etat pour la construction et le développement régional (SK)
- Débat avec le public**
- 12.30 – 13.00 h** Conclusions
par **Thomas DE GRAAF**, Ministre chargé de la réforme gouvernementale et des relations du Royaume et Vice-premier Ministre et **Péter BALÁZS**, Membre de la Commission européenne
- 13.00 – 15.00 h** *Café, sandwiches*

URBACT Réunion 19-20 octobre 2004 à Noordwijk aan Zee

En prolongation du Sommet des Villes, le Programme URBACT réunira à Noordwijk dans l'après-midi du 19 et le matin du 20 octobre 2004 l'ensemble des villes qui participent aux activités d'URBACT ou y sont éligibles.